

莎士比亞全集

梁實秋譯

第十集

安東尼與克利歐佩特拉

辛伯林

波克里里斯

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三一八七四〇

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

有著作權 不准翻印

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑳亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②① 亨 利 六 世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②② 亨 利 六 世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第 七 集

①⑨ 亨 利 五 世 The Life of King Henry the Fifth

②③ 利 查 三 世 The Life and Death of Richard the Third

②④ 亨 利 八 世 The Life of King Henry the Eighth

第 八 集

②⑤ 脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑥ 考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑦ 泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第 九 集

②⑧ 羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

②⑨ 雅典的泰蒙 Timon of Athens

③① 朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③② 馬 克 白 The Tragedy of Macbeth

第 十 集

③③ 哈 姆 雷 特 The Tragedy of Hamlet

③④ 李 爾 王 King Lear

③⑤ 奧 塞 羅 Othello

第 十 一 集

③⑥ 安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑦ 辛 伯 林 Cymbeline

③⑧ 波 里 克 利 斯 Pericles

第 十 二 集

③⑨ 維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

④① 露 克 利 斯 Lucrece

④② 十 四 行 詩 The Sonnets

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

安東尼與克利歐佩特拉是莎士比亞的戲劇中之最長的一部，計三千九百六十四行（據 Shakespeare Society Transactions, 1874, p.354），也是分景的數目最多的一部，計五幕三十八景（據牛津本）。這齣戲是莎士比亞的三大羅馬劇之一，介於 Julius Caesar 與 Coriolanus 之間。這部作品，就整體而論，可能比莎士比亞的被公認的四大悲劇略有遜色，但其絢爛多姿之處在全集中仍佔着傑出的地位。

一 著作年代與版本

這部悲劇大概是作於一六〇七年之末或一六〇八年之初。

一六〇八年五月二十日書業公會登記簿上有兩項記載，書商 Edward Blount 同時登記了兩部劇本，一是 *The booke of Pericles prynce of Tyre*，另一部便是 *Anthony and Cleopatra*。雖然沒有寫明著者姓名，但顯然的即是莎士比亞的作品。前一部劇本翌年（一六〇九）出版，後一部則似乎是從未付印，可能是被劇團阻止，亦可能是已出版而未流傳至今，但後一可能性則很小。但是這裡有一個問題，因為一六二三年十一月八日書商 Edward Blount 與 William Jaggard 二人聯名「卜子」登記了十六部莎士比亞的劇本，其中六部悲劇包括了安東尼與克利歐佩特拉在內，並且說明這十六部劇本是「沒有被別人登記過的」，而我們知道 Blount 早已於一六〇八年登記過這部劇本。為什麼安東尼與克利歐佩特拉要重複登記？C. Knight 首先提出了這個問題，並且從而否定一六〇八年登記的那部劇本是莎士比亞的作品，更從而否定一六〇八年是這部戲的著作年代。這一問題似乎還沒有得到適當的解決。我個可否這樣揣想：一六〇八年登記的劇本假定根本沒有出版，Blount 與 Jaggard 兩個人是一六二三年「第一版對折本」的共同出版商，那十六部劇本一次登記即可完成全部的登記手續，如果把安東尼與克利歐佩特拉剔除固未嘗不可，但重複登記亦無妨於事，何況前一次登記是 Blount 一人的名義，第二次是兩人的聯名，並且與「沒有被別人登記過」一語亦無矛盾，因為 Blount 「自己」當然不是「別人」。

總之，此劇沒有四開本，我們現今所能看到的只有一六二三年「第一對折本」裡的本子。莎氏之劇本如在對折本之前先有四開本行世，固可供校勘家參照比較，如果根本沒有四開本，亦可省卻不少麻煩。

根據 Prof. Ingram 所作的「音節測驗」(見 New Shakespeare Society Transactions, 1874, p.450)，安東尼與克利歐佩特拉一劇所顯示的使用 light endings 與 weak endings 之頻繁，足可證明此劇之寫作年代是屬於莎士比亞的寫作過程中之“weak-ending period”，更確切的說，是莎士比亞的第二十六部戲。所謂「音節測驗」是確定莎氏作品寫作年代之一種可靠的方法。在莎氏創作生涯的前四分之三裡，他在一行之末很少使用 light-endings，如 am, are, art, be, been, can 等字，weak-endings 如 and, as, at, by, for, from 等字則幾乎絕對不用，到了他最後四分之一創作生活中則一反此例，安東尼與克利歐佩特拉含有二十八個 weak-endings，以前任何戲最多不過兩個。

二 故事來源

在故事方面，此劇緊接着朱利阿斯·西撒，莎士比亞仍然是取材於普魯塔克的安東尼傳 (Plutarch's "Life of Marcus Antonius")。他使用的是 North 的英文翻譯本 (1

五九五年刊)。這英文翻譯本是從一五七九年的 Amyot 的法文本轉譯的，但這英譯本的文字是非常優美而生動，是莎士比亞的好幾部戲劇的故事資料之主要的來源。

本劇的故事自西撒被刺後四年開始，即紀元前四十年，到安東尼之死，即紀元前三十年，前後十年。在開始時，安東尼是羅馬三巨頭之一，統治着富饒的東方，正是他的全盛時代，普魯塔克有相當完備的記載，但是莎士比亞照例的選擇幾個斷片加以安排，有時候非常忠於普魯塔克，幾乎是翻譯 North 的精緻的散文為更精緻的無韻詩。例如安東尼初次會見克利歐佩特拉之一段絢爛的描寫（第二幕第二景），預言者與安東尼的一段對話（第二幕第三景），最後克利歐佩特拉死時的情節（第五幕第二景），都明顯的表示出莎士比亞甚至有時候在字句間也緊緊的追隨着 North 的普魯塔克。當然，這不是說莎士比亞在這一部戲裡缺乏創作性，相反的，莎士比亞在這戲發揮了高度的創作性，他創作人物，他創作對話，他創作深刻的人性的描寫。Coleridge 說：「在莎士比亞的所有的歷史劇裡，安東尼與克利歐佩特拉絕對的是最令人驚嘆的。沒有一部戲在細節上這樣的忠於史實，同時在很少的作品裡這樣深刻的令人感覺到一種美妙的力量……。」(Lectures on Shakespeare, p.315)

三 舞臺歷史

此劇分景過多，第三幕有十一景，第四幕有十三景之多，這對於伊利沙白時代之既無臺幕又鮮背景的舞臺是不成問題的，「第一對折本」根本就不分幕景，在開端處有「第一幕第一景」的字樣，以下即沒有繼續標明幕景，在當時的舞臺上表演亦根本沒有分幕分景之必要。一段情節緊接着一段情節上演，無論變得如何迅速，觀眾是能理解的。但是在現代化的舞臺上，要換佈景，要產生寫實的效果，此劇便很難上演。從新古典主義者之依附「三一律」的觀點來看，此劇更是謬誤百出。因此，很不幸的，此劇在舞臺方面就被擱置了一百多年。在一六四二年以前此劇沒有上演的紀錄。復辟（一六六〇年）以後此劇更無上演的希望，因為此劇的地位完全被德萊頓 Dryden 的“*All for Love*”（一六七七——八年）所代替了。幾乎一個世紀之久，莎士比亞的這一齣戲被德萊頓所遮掩了。

德萊頓的這一部作品現在已很少人讀，雖然這一部作品是他的傑作。一般崇拜莎士比亞的人常無意中對這一作品加以過分的貶抑，其實這是不公道的。德萊頓的戲不是莎士比亞的作品的改編，完全是另起爐竈的創作，他根據當時的新古典主義的戲劇理論來處理這一段千古風流的故事。莎士比亞的戲是一個有世界規模的大悲劇，時而在羅馬，時而在埃及，德萊頓則把背景集中在亞力山大城，把時間縮短到安東尼在亞力山大城被圍以後，把故事範圍縮小，一方面是大將凡提底阿斯，朋友都拉貝拉，妻奧大維亞，一方面是克利歐佩特拉，雙方爭

取安東尼的心。從舞臺技術看，德萊頓的戲是較適於近代舞臺的演出。德萊頓模仿莎士比亞的地方也不少，最主要的是他拋棄了他的雙行韻體而採用了無韻詩體。從若干方面看，德萊頓的戲和莎士比亞的戲比照對讀是極有興味的事。前者以修辭勝，後者以詩勝。

直到一七五九年莎士比亞的安東尼與克利歐佩特拉才被著名的演員加立克 Garrick 重新搬上舞臺，劇本是經過 Capell 刪改的，表演並不算成功，演了六次便撤回了。到了十九世紀，此劇才有不斷的上演的紀錄。被認為是 Kenble 的修改本刊於一八一三年，標題上公然註明「含有採自德萊頓的若干節段」，其目的是要融和兩個作家的長處，表演的結果並不理想。假使 Mrs. Siddons 沒有一再的拒絕 Kenble 的邀請而肯擔任劇中女主角，此次上演可能有高度的成功，她拒演的理由是如果她按照理想去表演她將厭惡她自己。一七八年 Miss Rose Eyttinge 在紐約上演此劇，連續數星期之久。一八八九年 Kyrle Bellew 在紐約再度演出此劇。Sardou 有改編本（未刊），由 Fanny Davenport 及 Sara Bernhardt 分別演過。

劇中人物

馬克·安東尼 (Antony)

奧大維·西撒 (Octavius Cæsar) } 三執政。

賴皮德斯 (Lepidus)

塞克斯特斯·龐佩阿斯 (Sextus Pompeius)。

都密舍斯·伊諾巴伯斯 (Domitius Enobarbus)

凡提底阿斯 (Ventidius)

義洛斯 (Eros)

斯卡勒斯 (Scarus)

第爾西特斯 (Dercetas)

地密特利阿斯 (Demetrius)

菲洛 (Philo)

安東尼的朋友。

米西那斯 (Mecaeus)

阿格里帕 (Agrippa)

都拉貝拉 (Dolabella)

普羅鳩利阿斯 (Proculeius)

賽利阿斯 (Thyreus)

加勒斯 (Gallus)

密那斯 (Menas)

曼那克拉蒂斯 (Menecrates)

瓦利阿斯 (Varius)

陶魯斯 (Taurus) · 西撒部下大將。

坎尼地阿斯 (Canidius) · 安東尼部下大將。

西里阿斯 (Silius) · 凡提底阿斯的屬員。

優芳尼阿斯 (Euphonius) · 安東尼遣至西撒的使臣。

西撒的朋友。

龐佩的朋友。

阿來克薩斯 (Alexas)

瑪爾地安 (Mardian)

塞留克斯 (Seleucus)

戴奧米地斯 (Diomedes)

克利歐佩特拉的侍者。

預言者。

小丑。

克利歐佩特拉 (Cleopatra)，埃及女王。

奧大維亞 (Octavia)，西撒之姊，安東尼之妻。

查彌恩 (Charmian)

艾拉斯 (Iras)

克利歐佩特拉的侍者。

官員，士兵，使者，及其他侍從人員。

地點：羅馬帝國的數部分。

